

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1980-1981

13 NOVEMBER 1980

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Europees Verdrag
tot bestrijding van terrorisme,
opgemaakt te Straatsburg op 27 januari 1977

AMENDEMENTEN

VOORGESTELD DOOR DE REGERING

Opschrift

De titel van het wetsontwerp vervangen door wat volgt :

« *Wetsontwerp houdende goedkeuring van het Europees Verdrag tot bestrijding van terrorisme, opgemaakt te Straatsburg op 27 januari 1977 en van de Overeenkomst betreffende de toepassing van het Europees Verdrag tot bestrijding van terrorisme tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen, opgemaakt te Dublin op 4 december 1979.* »

Artikel 1

De tekst van dit artikel vervangen door wat volgt :

« *Het Europees Verdrag tot bestrijding van terrorisme, opgemaakt te Straatsburg op 27 januari 1977 en de Overeenkomst betreffende de toepassing van het Europees Verdrag tot bestrijding van terrorisme tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen, opgemaakt te Dublin op 4 december 1979, zullen volkomen uitwerking hebben.* »

Art. 2

Op de eerste regel, de woorden « voornoemd Verdrag »
vervangen door de woorden « voornoemde Verdragen ».

Zie :

147 (B. Z. 1979) :

- N° 1 : Wetsontwerp.
- N° 2 : Amendement.

Chambre des Représentants

SESSION 1980-1981

13 NOVEMBRE 1980

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention européenne
pour la répression du terrorisme,
faite à Strasbourg le 27 janvier 1977

AMENDEMENTS

PRÉSENTÉS PAR LE GOUVERNEMENT

Intitulé

Remplacer l'intitulé du projet de loi par ce qui suit :

« *Projet de loi portant approbation de la Convention européenne pour la répression du terrorisme, faite à Strasbourg le 27 janvier 1977 et de l'Accord entre les Etats membres des Communautés européennes concernant l'application de la Convention européenne pour la répression du terrorisme, fait à Dublin le 4 décembre 1979.* »

Article 1

Remplacer le texte de cet article par ce qui suit :

« *La Convention européenne pour la répression du terrorisme, faite à Strasbourg le 27 janvier 1977 et l'Accord entre les Etats membres des Communautés européennes concernant l'application de la Convention européenne pour la répression du terrorisme, fait à Dublin le 4 décembre 1979, sortiront leur plein et entier effet.* »

Art. 2

A la première ligne, remplacer les mots « de ladite Convention » par les mots « desdites Conventions ».

Voir :

147 (S. E. 1979) :

- N° 1 : Projet de loi.
- N° 2 : Amendement.

VERANTWOORDING

Deze amendementen hebben tot doel de Overeenkomsten van 27 januari 1977 (Straatsburg) en 4 december 1979 (Dublin) te zamen aan de goedkeuring van het Parlement voor te leggen.

De Overeenkomst ondertekend te Dublin op 4 december 1979 strekt ertoe tussen de Lid-Staten van de Gemeenschappen de inwerkingtreding van de Europese Overeenkomst ondertekend te Straatsburg op 27 januari 1977 te verzekeren.

Er zijn inderdaad twee Staten die moeilijkheden ondervinden om deze laatste Overeenkomst te bekrachtigen.

In Ierland verleent een grondwettelijke regel aan de Staat, welke een uitleveringsaanvraag ontvangt de bevoegdheid om uit te leveren of zelf te vervolgen. Deze bevoegdheid wordt door artikel 13 van de Europese Overeenkomst erkend. Het gebruik van het voorbehoud voorzien bij dit artikel is evenwel onderworpen aan zekere voorwaarden, welke voor de Ierse autoriteiten niet verenigbaar zijn met de grondwettelijke voorschriften.

Voor Frankrijk ligt de moeilijkheid anders: blijkens een verklaring, afgelegd op het ogenblik van de ondertekening van de Europese Overeenkomst, heeft de Franse Regering niet de bedoeling de Overeenkomst te bekrachtigen voor « de akte die zal uitgewerkt worden tussen de Negen ».

De Overeenkomst die wij aan uw goedkeuring voorleggen komt tegemoet aan deze beide standpunten. Enerzijds laat artikel 3, derde lid, aan Ierland toe het principe « *dedere aut iudicare* » toe te passen, zonder dat dit aan enige beperking is onderworpen.

Anderzijds geeft het voldoening aan Frankrijk, waar het de wil van de Negen uitdrukt om nauw samen te werken in de strijd tegen het terrorisme met dien verstande dat vervolgens de strijd zal aangeboden worden tegen alle gewelddaden in het kader van wat men overeengekomen is te noemen « de Europese rechtsruimte ».

Tenslotte kan men stellen dat het vrije verkeer van personen tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen nauwere banden vereist tussen deze Staten tegenover de daders van gewelddaden. De grenzen tussen de Staten verdwijnen aldus achtereenvolgens dank zij de Europese samenwerking en kunnen inderdaad niet enkel worden behouden tot enig nut van misdadigers.

Zo bepaalt de Overeenkomst dat een Staat, welke gebruik maakte van een voorbehoud bij de Europese Overeenkomst kan verklaren dit niet te handhaven in zijn betrekkingen met zijn partners van de Gemeenschappen.

De Overeenkomst blijft niettemin in de geest van het vergelijk dat te Straatsburg werd bereikt en waardoor de uitholling van het begrip politiek delict vermeden wordt.

In dit verband moge eraan herinnerd worden dat in de Europese Overeenkomst slechts die strafbare feiten aanleiding geven tot uitlevering, zonder dat de politieke beweegredenen kan ingeroepen worden, welke opgesomd worden in artikel 1 (vliegtuigkaping, gijzelingen enz.). Voor de andere ernstige strafbare feiten die zijn gericht tegen personen of tegen goederen waarbij een gemeen gevaar voor personen is ontstaan, behoudt de aangezochte Staat inderdaad de mogelijkheid al of niet uit te leveren.

Dit fundamenteel onderscheid is stilzwijgend opgenomen in de Overeenkomst tussen de Negen vermits het verwijst naar de Overeenkomst van Straatsburg, daar waar in de ontwerpen welke in het begin van de onderhandelingen werden voorgelegd alle ernstige gewelddaden aanleiding dienen te geven tot uitlevering. De Overeenkomst gaat dus minder ver dan deze ontwerpen wat betreft de uitzondering op het principe van de niet-uitlevering van politieke misdrijven.

Onderzoek van de artikelen

Artikel 1 bepaalt dat de Overeenkomst van toepassing is op de betrekkingen tussen twee Lid-Staten waarvan ten minste één geen partij is bij de Europese Overeenkomst of partij is maar een voorbehoud heeft gemaakt.

Het is duidelijk dat deze Overeenkomst geen enkele bestaansreden heeft in de betrekkingen tussen de Staten welke de Overeenkomst van Straatsburg hebben bekrachtigd zonder een voorbehoud te maken, zoals Groot-Brittannië en de Bondsrepubliek Duitsland.

De Overeenkomst zou eerst en vooral dienen te spelen in de betrekkingen met Frankrijk en Ierland evenals tussen deze twee landen, die zich niet voornemen, althans niet in een nabije toekomst partij te worden bij de Overeenkomst van Straatsburg.

De Overeenkomst zal vervolgens toepasselijk zijn in de betrekkingen tussen een Staat, welke het voorbehoud heeft gemaakt voorzien bij artikel 13 van de Overeenkomst en alle andere Lid-Staten van de Gemeenschap. Aldus bepaalt de Overeenkomst dat een Staat, welke het voorbehoud heeft gemaakt voorzien bij artikel 13, kan verklaren dit voorbehoud niet te handhaven in zijn betrekkingen met de andere Lid-Staten van de Gemeenschappen (art. 3, § 1 en 2). Indien anderzijds een Staat bij de Europese Overeenkomst een ander voorbehoud zou maken dan dit voorzien bij artikel 13 van de Overeenkomst, dan zou dit voorbehoud geen uitwerking hebben ten opzichte van de Staten, partij bij de Overeenkomst.

JUSTIFICATION

Ces amendements ont pour objet de soumettre simultanément les Conventions des 27 janvier 1977 (Strasbourg) et 4 décembre 1979 (Dublin) à l'approbation du Parlement.

L'accord signé à Dublin le 4 décembre 1979 est destiné à assurer la mise en œuvre entre les Etats membres des Communautés de la Convention du 27 janvier 1977.

Deux Etats éprouvent, en effet, des difficultés pour ratifier cette dernière Convention.

En Irlande, une règle constitutionnelle accordée à l'Etat saisi de demandes d'extradition la faculté d'extrader ou de poursuivre. Cette faculté est reconnue dans la Convention européenne par son article 13. Toutefois, l'usage de la réserve prévue à cet article est soumis à certaines conditions qui, pour les autorités irlandaises, sont incompatibles avec les règles constitutionnelles.

Pour la France, la difficulté est autre: il résulte, en effet, d'une déclaration faite au moment de la signature de la Convention européenne que le Gouvernement français n'a pas l'intention de ratifier cette Convention avant « l'instrument qui sera élaboré entre les Neuf ».

L'Accord que nous soumettons à votre approbation rencontre cette double prise de position. D'une part, l'article 3, alinéa 3, permet à l'Irlande de faire application du principe « *dedere aut iudicare* » sans que celui-ci soit soumis à quelque restriction.

D'autre part, il donne satisfaction à la France en exprimant la volonté des Neuf de coopérer étroitement dans la lutte contre le terrorisme étant entendu qu'ensuite serait entamée la lutte contre tous les actes de violence dans le cadre de ce qu'il est convenu d'appeler « l'espace judiciaire européen ».

Enfin, on peut dire que la libre circulation des personnes dans les Etats membres des Communautés européennes implique des liens plus étroits entre ces Etats contre les auteurs d'actes de violence. Les frontières entre les Etats qui disparaissent aussi progressivement en raison de la coopération européenne ne peuvent en effet être rétablies au seul profit des délinquants.

C'est ainsi que l'Accord prévoit qu'un Etat qui a fait usage d'une réserve à la Convention européenne peut ne pas la maintenir dans ses relations avec ses partenaires des Communautés.

L'accord reste cependant dans l'esprit du compromis qui est intervenu à Strasbourg et qui évite de vider la notion de délit politique de sa substance.

Rappelons que, dans la Convention européenne, ne donnent lieu à extradition, sans que le mobile politique puisse être invoqué, que les seules infractions énumérées à l'article 1 (piraterie aérienne, prise d'otages, etc.). Pour les autres infractions graves dirigées contre les personnes ou contre les biens en créant un danger collectif pour les personnes, l'Etat requis conserve, en effet, la liberté d'extrader ou non.

Cette distinction fondamentale est reprise implicitement dans l'Accord entre les Neuf puisqu'il renvoie à la Convention de Strasbourg alors que selon des projets soumis au début des négociations tous les actes de violence grave devaient donner lieu à extradition. Dans l'exception qui est apportée au principe de la non-extradition pour délit politique, l'Accord va donc moins loin que ces projets.

Examen des articles

L'article premier prévoit que l'Accord est applicable dans les relations entre deux Etats membres dont l'un au moins n'est pas partie à la Convention de Strasbourg ou y est partie avec réserve.

Il est évident que cet Accord n'a aucune raison d'être dans les relations entre Etats qui ont ratifié la Convention de Strasbourg sans y faire aucune réserve comme le Royaume-Uni et la République fédérale d'Allemagne.

L'Accord devrait jouer tout d'abord dans les rapports avec la France et l'Irlande ainsi qu'entre ces deux pays qui n'envisagent pas, du moins dans un avenir immédiat, d'être parties à la Convention de Strasbourg.

L'Accord sera ensuite applicable dans les rapports entre un Etat ayant fait usage de la réserve prévue à l'article 13 de la Convention et tous les autres Etats membres de la Communauté. A cet égard, l'Accord prévoit qu'un Etat ayant fait la réserve prévue à l'article 13 pourrait ne pas la maintenir dans ses rapports avec les autres Etats membres des Communautés (art. 3, alinéa 1 et 2). D'autre part, si un Etat faisait à la Convention européenne une réserve autre que celle prévue à l'article 13 de cette Convention, cette réserve serait sans effet à l'égard des Etats parties à l'Accord.

Dit zou het geval zijn voor het voorbehoud dat Italië heeft gemaakt op het ogenblik van de ondertekening van de Overeenkomst van Straatsburg en waarbij het voorbehoud van artikel 13 wordt uitgebreid tot de rechthulp, op voorwaarde natuurlijk dat Italië zijn voorbehoud handhaaft op het ogenblik van de neerlegging van de bekrachtigingsoorkonde van voornoemde Overeenkomst van Straatsburg.

Een ander gevolg van de Overeenkomst zou ook zijn dat een Staat welke het voorbehoud handhaaft dat werd gemaakt op het ogenblik van het neerleggen van de bekrachtigingsoorkonde van de Overeenkomst, dit op iedere ogenblik geheel of gedeeltelijk zou kunnen intrekken in zijn betrekkingen met enkel de Staten van de Gemeenschappen zonder dit te moeten doen tegenover de Europese Overeenkomst.

Tenslotte spreekt het bijna vanzelf dat een Staat welke het voorbehoud van artikel 13 niet heeft gemaakt in het kader van de Europese Overeenkomst, niet gerechtigd is dit te doen in zijn betrekkingen tussen de Negen.

Artikel 3 regelt, zoals wij reeds hebben uiteengezet, de voorbehouden. Paragraaf 3 beoogt enkel Ierland, dat de enige Lid-Staat is welke de Overeenkomst van Straatsburg niet heeft ondertekend.

Artikel 5 betreft de regeling der geschillen. Het verwijst naar de rechtspleging ingesteld bij artikel 10 van de Europese Overeenkomst, welke het beroep voorziet op een arbitragerechtbank, samengesteld uit 3 scheidsmannen en waarvan de uitspraak definitief is.

De andere artikels van de Overeenkomst schijnen geen bijzondere toelichting te behoeven.

Dit zijn de voornaamste lijnen van de Overeenkomst die wij de eer hebben aan uw goedkeuring voor te leggen.

Het betreft een bescheiden akte er toe bestemd om de samenwerking te vestigen tussen de Lid-Staten van de Gemeenschappen in de strijd tegen de gesel van de hedendaagse tijd, welke het terrorisme is.

De Regering is voornemens hetzelfde voorbehoud te maken dan het voorbehoud voorzien bij artikel 13 van de Europese Overeenkomst om ruimere appreciatiebevoegdheid te behouden bij het beoordelen van de uitleveringsaanvragen en ten einde in elk geval, rekening te kunnen houden met de gegevens eigen aan de personen, ongeacht of het gaat om daders of slachtoffers, met de betrekkingen met het verzoekende land en met overwegingen van humanitaire aard.

Dit voorbehoud dient zich nochtans niet uit te strekken tot de gijzeling omwille van het bijzonder hatelijk karakter van deze misdaad, mening welke tegemoet komt aan deze uitgebracht door de Kamer van Volksvertegenwoordigers in haar Resolutie, aangenomen op 29 november 1979 over de gijzelnamen op de ambassade van de Verenigde Staten te Teheran.

Alhoewel de goedkeuring door het Parlement niet volstrekt noodzakelijk blijkt, rekening houdend met het identiek karakter van de verplichtingen welke uit de Overeenkomsten voortvloeien, heeft de Regering toch gemeend deze te moeten voorleggen uit eerbied voor de wetgevende vergaderingen.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

Ch.-F. NOTHOMB

Il en serait, par exemple, ainsi de la réserve faite par l'Italie au moment de la signature de la Convention de Strasbourg et étendant la réserve de l'article 13 à l'entraide judiciaire, dans le cas évidemment où cette réserve serait maintenue par l'Italie lors du dépôt de son instrument de ratification de ladite Convention de Strasbourg.

Une autre conséquence de l'Accord serait aussi qu'un Etat ayant maintenu la réserve faite au moment du dépôt de l'instrument de ratification de l'Accord pourrait la retirer, à tout moment, en tout ou en partie, dans ses rapports avec les seuls Etats des Communautés sans nécessairement devoir la retirer à la Convention européenne.

Enfin, il va presque sans dire qu'un Etat n'ayant pas fait la réserve de l'article 13 dans le cadre de la Convention européenne n'est pas autorisé à la faire dans les rapports entre les Neuf.

L'article 3 règle, comme nous l'avons déjà exposé, le cas des réserves. Son alinéa 3 ne vise que l'Irlande qui est seul Etat membre des communautés à n'avoir pas signé la Convention européenne.

L'article 5 est relatif au règlement des différends. Il se réfère à la procédure instaurée par l'article 10 de la Convention européenne, qui prévoit le recours à un tribunal arbitral, composé de trois arbitres et dont la sentence est définitive.

Les autres articles de cet Accord ne semblent devoir appeler aucun commentaire particulier.

Telles sont les lignes principales de l'Accord que nous avons l'honneur de soumettre à votre assentiment.

Il s'agit d'un instrument modeste destiné à renforcer la coopération entre les Etats membres des Communautés contre ce fléau des temps modernes qu'est le terrorisme.

Le Gouvernement se propose de faire usage de la même réserve que celle qui sera faite à la Convention européenne et pour les mêmes raisons.

Rappelons que le Gouvernement a décidé de faire usage de la réserve prévue à l'article 13 de la Convention européenne pour conserver de plus larges pouvoirs d'appréciation sur la suite à donner aux demandes d'extradition et pour tenir compte, dans chaque cas, des éléments propres aux personnes, qu'elles soient auteurs ou victimes, des relations avec le pays demandeur et de considérations d'ordre humanitaire.

Cette réserve ne doit toutefois pas s'étendre à la prise d'otages en raison du caractère particulièrement odieux de ce crime, opinion qui rejoint celle émise par la Chambre des Représentants dans la Résolution sur la prise d'otages à l'ambassade des Etats-Unis à Téhéran, qu'elle a adoptée le 29 novembre 1979.

Si l'approbation du Parlement ne paraît pas indispensable, compte tenu de l'identité d'obligations résultant de la Convention et de l'Accord, le Gouvernement a néanmoins cru devoir les soumettre par déférence à l'égard des assemblées parlementaires.

Le Ministre des Affaires étrangères,

Ch.-F. NOTHOMB

BIJLAGE

Overeenkomst betreffende de toepassing van het Europees Verdrag tot bestrijding van terrorisme tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen

De Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen,

verlangende de justitiële samenwerking tussen deze Staten in de strijd tegen gewelddaden te versterken,

in afwachting van de bekrachtiging zonder voorbehoud van het Europees Verdrag tot bestrijding van terrorisme, onderkend te Straatsburg op 27 januari 1977, hierna te noemen « het Europees Verdrag », door alle Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen, hierna te noemen « de Lid-Staten »,

zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1

Deze Overeenkomst is van toepassing op de betrekkingen tussen twee Lid-Staten waarvan ten minste één geen partij is bij het Europees Verdrag of wel partij is bij dat Verdrag, maar een voorbehoud heeft gemaakt.

Artikel 2

1) Op de betrekkingen tussen twee Lid-Staten die partij zijn bij het Europees Verdrag, maar waarvan ten minste één een voorbehoud heeft gemaakt ten aanzien van dat Verdrag, wordt het Verdrag toegepast met inachtneming van de bepalingen van deze Overeenkomst.

2) Op de betrekkingen tussen twee Lid-Staten waarvan ten minste één geen partij is bij het Europees Verdrag, zijn de artikelen 1 tot en met 8 en artikel 13 van het Europees Verdrag van toepassing, behoudens de bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 3

1) Elke Lid-Staat die van het bij artikel 13 van het Europees Verdrag toegestane voorbehoud gebruik heeft gemaakt, verklaart of hij voor de toepassing van deze Overeenkomst gebruik wenst te maken van dit voorbehoud.

2) Elke Lid-Staat die het Europees Verdrag heeft ondertekend, maar niet bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd, verklaart of hij voor de toepassing van deze Overeenkomst gebruik wenst te maken van het bij artikel 13 van dat Verdrag toegestane voorbehoud.

3) Elke Lid-Staat die het Europees Verdrag niet heeft ondertekend, kan verklaren of hij zich het recht voorbehoudt uitlevering wegens een delict genoemd in artikel 1 van het Europees Verdrag te weigeren, wanneer hij dat delict als een politiek delict, als een met een politiek delict samenhangend feit of als een feit, ingegeven door politieke motieven beschouwt, op voorwaarde dat hij zich ertoe verplicht de zaak in alle gevallen en zonder onnodig uitstel voor vervolging aan zijn bevoegde autoriteiten over te dragen. Deze autoriteiten nemen hun beslissing op dezelfde wijze als in

ANNEXE

Accord entre les Etats membres des Communautés européennes concernant l'application de la Convention européenne pour la répression du terrorisme

Les Etats membres des Communautés européennes,

soucieux de renforcer leur coopération judiciaire dans la lutte contre les actes de violence,

en attendant la ratification sans réserve de la Convention européenne pour la répression du terrorisme faite à Strasbourg le 27 janvier 1977, ci-après dénommée « la Convention européenne », par tous les Etats membres des Communautés européennes, ci-après dénommés « les Etats membres »,

sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Le présent Accord est applicable dans les relations entre deux Etats membres dont l'un au moins n'est pas partie à la Convention européenne ou y est partie avec réserve.

Article 2

1) Dans les relations entre deux Etats membres qui sont parties à la Convention européenne, mais dont l'un au moins a fait une réserve à cette Convention, ladite Convention s'applique dans les conditions prévues par le présent Accord.

2) Dans les relations entre deux Etats membres dont l'un au moins n'est pas partie à la Convention européenne, les articles 1 à 8 et 13 de ladite Convention sont applicables, sous réserve des dispositions du présent Accord.

Article 3

1) Tout Etat membre qui a fait usage de la réserve prévue à l'article 13 de la Convention européenne doit déclarer si, pour l'application du présent Accord, il entend faire usage de cette réserve.

2) Tout Etat membre qui a signé la Convention européenne, mais ne l'a pas encore ratifiée, acceptée ou approuvée, doit déclarer si, pour l'application du présent Accord, il entend faire usage de la réserve prévue à l'article 13 de ladite Convention.

3) Tout Etat membre qui n'a pas signé la Convention européenne peut déclarer qu'il se réserve le droit de refuser l'extradition en ce qui concerne toute infraction énumérée à l'article premier de ladite Convention, qu'il considère comme une infraction politique, comme une infraction connexe à une infraction politique ou comme une infraction inspirée par des mobiles politiques, à condition qu'il s'engage à soumettre l'affaire, sans aucune exception et sans retard injustifié, à ses autorités compétentes pour l'exercice de l'action pénale. Ces autorités

BEILAGE

Übereinkommen über die Anwendung des Europäischen Übereinkommens zur Bekämpfung des Terrorismus zwischen den Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaften

Die Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaften,

in dem Bemühen, die Zusammenarbeit der Justiz zwischen diesen Staaten im Kampf gegen Gewalttaten zu verstärken,

in der Erwartung, dass alle Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaften, im folgenden als « Mitgliedstaaten » bezeichnet, das am 27. Januar 1977 in Strassburg unterzeichnete Europäische Übereinkommen zur Bekämpfung des Terrorismus (im folgenden als « Europäisches Übereinkommen » bezeichnet) ohne Vorbehalt ratifizieren,

sind wie folgt übereingekommen :

Artikel 1

Dieses Übereinkommen findet Anwendung in den Beziehungen zwischen zwei Mitgliedstaaten, von denen mindestens einer nicht Vertragspartei des Europäischen Übereinkommens ist oder zwar Vertragspartei des Europäischen Übereinkommens ist, aber einen Vorbehalt gemacht hat.

Artikel 2

1) In den Beziehungen zwischen zwei Mitgliedstaaten, die Vertragsparteien des Europäischen Übereinkommens sind, von denen jedoch mindestens einer einen Vorbehalt zu dem Europäischen Übereinkommen gemacht hat, findet das Europäische Übereinkommen unter Beachtung der Bestimmungen des vorliegenden Übereinkommens Anwendung.

2) In den Beziehungen zwischen zwei Mitgliedstaaten, von denen mindestens einer nicht Vertragspartei des Europäischen Übereinkommens ist, finden die Artikel 1 bis 8 und 13 des Europäischen Übereinkommens vorbehaltlich der Bestimmungen des vorliegenden Übereinkommens Anwendung.

Artikel 3

1) Jeder Mitgliedstaat, der von dem nach Artikel 13 des Europäischen Übereinkommens gestatteten Vorbehalt Gebrauch gemacht hat, erklärt, ob er bei der Anwendung des vorliegenden Übereinkommens von diesem Vorbehalt Gebrauch machen will.

2) Jeder Mitgliedstaat, der das Europäische Übereinkommen unterzeichnet, aber nicht ratifiziert, angenommen oder genehmigt hat, erklärt, ob er bei der Anwendung des vorliegenden Übereinkommens von dem nach Artikel 13 des Europäischen Übereinkommens gestatteten Vorbehalt Gebrauch machen will.

3) Jeder Mitgliedstaat, der das Europäische Übereinkommen nicht unterzeichnet hat, kann erklären, ob er sich das Recht vorbehält, die Auslieferung wegen einer in Artikel 1 des Europäischen Übereinkommens aufgeführten Straftat abzulehnen, die er als politische Straftat, als eine mit einer politischen Straftat zusammenhängende oder als eine auf politischen Beweggründen beruhende Straftat ansieht, sofern er sich verpflichtet, den Fall ohne jede Ausnahme und ohne unangemessene Verzögerung seinen zuständigen Behörden zum Zweck der Strafverfolgung zu unterbreiten. Diese Be-

geval van een strafbaar feit van ernstige aard krachtens de wetgeving van die Staat.

4) Voor de toepassing van deze overeenkomst mogen alleen de bij het derde lid van dit artikel en de bij artikel 13 van het Europees Verdrag bepaalde voorbehouden worden gemaakt. Ieder ander voorbehoud is tussen de Lid-Staten zonder gevolg.

5) Een Lid-Staat die een voorbehoud heeft gemaakt, kan de toepassing van deze Overeenkomst door een andere Staat slechts in zoverre verlangen als de Overeenkomst zelf op de eerstgenoemde Staat van toepassing is.

Artikel 4

1) De in artikel 3 bedoelde verklaringen kunnen door een Lid-Staat worden afgelegd bij ondertekening of bij de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

2) Elke Lid-Staat kan een door hem krachtens artikel 3, eerste, tweede of derde lid, gemaakt voorbehoud te allen tijde geheel of gedeeltelijk intrekken door middel van een aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken van Ierland gerichte verklaring. Deze verklaring wordt van kracht op de datum van ontvangst.

3) Het Ministerie van Buitenlandse Zaken van Ierland geeft van deze verklaringen aan de andere Lid-Staten kennis.

Artikel 5

Elk geschil tussen de Lid-Staten inzake de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst, dat niet door onderhandelingen is beslecht, wordt op verzoek van een bij het geschil betrokken partij onderworpen aan de in artikel 10 van het Europees Verdrag bedoelde scheidsrechterlijke procedure.

Artikel 6

1) Deze Overeenkomst staat voor de Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen ter ondertekening open. Zij moet worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden nedergelegd bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken van Ierland.

2) Deze Overeenkomst treedt in werking drie maanden na de nederlegging van de akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, door alle Staten die lid zijn van de Europese Gemeenschappen op de dag waarop deze Overeenkomst voor ondertekening wordt opengesteld.

Artikel 7

1) Elke Lid-Staat kan, op het tijdstip van ondertekening of van de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, het grondgebied of de grondgebieden aanwijzen waarop deze Overeenkomst van toepassing is.

2) Elke Lid-Staat kan, bij de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, of op elk later tijdstip, door middel van een aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken van Ierland gerichte verklaring de toepassing van deze Overeenkomst uitbreiden tot ieder ander in deze verklaring aangegeven grondgebied voor welks internationale betrekkingen hij verantwoordelijk is of voor hetwelk hij bevoegd is verbintenissen aan te gaan.

prennent leur décision dans les mêmes conditions que pour toute infraction de caractère grave, conformément aux lois de cet Etat.

4) Pour l'application du présent Accord, seules les réserves prévues au paragraphe 3 du présent article et à l'article 13 de la Convention européenne sont autorisées. Toute autre réserve est sans effet à l'égard des Etats membres.

5) Un Etat membre qui a formulé une réserve ne peut prétendre à l'application de l'Accord par un autre Etat que dans la mesure où celui-ci est applicable au premier Etat membre.

Article 4

1) Les déclarations prévues à l'article 3 peuvent être faites par un Etat membre au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

2) Tout Etat membre peut, à tout moment, retirer en tout ou en partie une réserve qu'il a formulée en vertu des paragraphes 1, 2 ou 3 de l'article 3 par une déclaration adressée au Ministère des Affaires étrangères d'Irlande. La déclaration prendra effet à la date à laquelle elle aura été reçue.

3) Le Ministère des Affaires étrangères d'Irlande communiquera ces déclarations aux autres Etats membres.

Article 5

Tout différend entre les Etats membres concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord qui n'aura pas été réglé par des négociations sera, à la requête de l'une des parties au différend, soumis à l'arbitrage conformément à la procédure prévue à l'article 10 de la Convention européenne.

Article 6

1) Le présent Accord est ouvert à la signature des Etats membres des Communautés européennes. Il sera ratifié, accepté ou approuvé. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Ministère des Affaires étrangères d'Irlande.

2) L'Accord entrera en vigueur trois mois après le dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation par tous les Etats qui seront membres des Communautés européennes à la date à laquelle le présent Accord sera ouvert à la signature.

Article 7

1) Tout Etat membre peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera le présent Accord.

2) Tout Etat membre peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation ou à tout autre moment par la suite, étendre l'application du présent Accord par déclaration adressée au Ministère des Affaires étrangères d'Irlande, à tout autre territoire désigné dans la déclaration et dont il assure les relations internationales ou pour lequel il est habilité à stipuler.

hörden treffen ihre Entscheidung in der gleichen Weise wie im Fall einer Straftat schwerer Art nach dem Recht dieses Staates.

4) Für die Anwendung dieses Übereinkommens sind nur die in Absatz 3 dieses Artikels und in Artikel 13 des Europäischen Übereinkommens vorgesehenen Vorbehalte gestattet. Jeder andere Vorbehalt ist zwischen den Mitgliedstaaten wirkungslos.

5) Ein Mitgliedstaat, der einen Vorbehalt gemacht hat, kann die Anwendung dieses Übereinkommens durch einen anderen Staat nur insoweit verlangen, als das Übereinkommen selbst auf den ersteren Staat Anwendung findet.

Artikel 4

1) Die nach Artikel 3 vorgesehenen Erklärungen können von einem Mitgliedstaat bei der Unterzeichnung oder bei der Hinterlegung seiner Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde abgegeben werden.

2) Jeder Mitgliedstaat kann einen von ihm nach Artikel 3 Absatz 1, 2 oder 3 gemachten Vorbehalt jederzeit durch eine an das Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten von Irland gerichtete Erklärung ganz oder teilweise zurücknehmen. Die Erklärung wird mit ihrem Eingang wirksam.

3) Das Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten von Irland übermittelt diese Erklärungen den anderen Mitgliedstaaten.

Artikel 5

Jede Streitigkeit zwischen Mitgliedstaaten über die Auslegung oder Anwendung dieses Übereinkommens, die nicht durch Verhandlungen beigelegt worden ist, wird auf Verlangen einer Streitpartei dem in Artikel 10 des Europäischen Übereinkommens festgelegten Schiedsverfahren unterworfen.

Artikel 6

1) Dieses Übereinkommen liegt für die Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaften zur Unterzeichnung auf. Es bedarf der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung. Die Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden werden beim Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten von Irland hinterlegt.

2) Das Übereinkommen tritt drei Monate nach Hinterlegung der Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden durch alle Staaten in Kraft, die an dem Tag, an dem dieses Übereinkommen zur Unterzeichnung aufgelegt wird, Mitglieder der Europäischen Gemeinschaften sind.

Artikel 7

1) Jeder Mitgliedstaat kann bei der Unterzeichnung oder bei der Hinterlegung seiner Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde einzelne oder mehrere Hoheitsgebiete bezeichnen, auf die dieses Übereinkommen Anwendung findet.

2) Jeder Mitgliedstaat kann bei der Hinterlegung seiner Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde und jederzeit danach durch eine an das Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten von Irland gerichtete Erklärung dieses Übereinkommen auf jedes weitere in der Erklärung bezeichnete Hoheitsgebiet erstrecken, dessen internationale Beziehungen er wahrnimmt oder für das er Vereinbarungen treffen kann.

3) Elke krachtens het vorige lid gedane verklaring kan wat ieder in die verklaring aangegeven grondgebied betreft, worden ingetrokken door middel van een aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken van Ierland gericht kennisgeving. Deze intrekking wordt onmiddellijk van kracht, of op een in de kennisgeving vermelde latere datum.

4) Het Ministerie van Buitenlandse Zaken van Ierland geeft van deze verklaringen of kennisgevingen aan de andere Lid-Staten kennis.

Artikel 8

Deze Overeenkomst houdt op te werken op de dag waarop alle Lid-Staten zonder voorbehoud partij worden bij het Europees Verdrag.

Gedaan te Dublin de 4 december 1979 in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Ierse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, in één exemplaar, dat wordt nedergelegd in het archief van het Ministerie van Buitenlandse Zaken van Ierland, dat aan alle Lid-Staten voor eensluidend gewaarwerkte afschriften toezendt.

Deze Overeenkomst werd ondertekend door België, Denemarken, de Bondsrepubliek Duitsland, Frankrijk, Ierland, Italië, Luxemburg, Nederland en Groot-Brittannië en Noord-Ierland.

3) Toute déclaration faite en vertu du paragraphe précédent peut être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Ministère des Affaires étrangères d'Irlande. Le retrait prendra effet immédiatement ou à une date ultérieure précisée dans la notification.

4) Le Ministère des Affaires étrangères d'Irlande communiquera ces déclarations et notifications aux autres Etats membres.

Article 8

Le présent Accord cessera de produire ses effets à la date à laquelle tous les Etats membres deviendront parties sans aucune réserve à la Convention européenne.

Fait à Dublin le 4 décembre 1979 en allemand, anglais, danois, français, irlandais, italien et néerlandais, tous les textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Ministère des Affaires étrangères d'Irlande qui en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres.

Cet Accord a été signé au nom de la Belgique, du Danemark, de la République fédérale d'Allemagne, de la France, de l'Irlande, de l'Italie, du Luxembourg, des Pays-Bas et de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord.

3) Jede nach Absatz 2 abgegebene Erklärung kann in bezug auf jedes darin bezeichnete Hoheitsgebiet durch eine an das Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten von Irland gerichtete Notifikation gekündigt werden. Die Kündigung wird sofort oder zu einem in der Notifikation genannten späteren Zeitpunkt wirksam.

4) Das Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten von Irland übermittelt diese Erklärungen oder Notifikationen den anderen Mitgliedstaaten.

Artikel 8

Dieses Übereinkommen tritt an dem Tag ausser Kraft, an dem alle Mitgliedstaaten ohne Vorbehalt Vertragsparteien des Europäischen Übereinkommens werden.

Geschehen zu Dublin am 4. Dezember 1979 in dänischer, deutscher, englischer, französischer, irischer, italienischer und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist, in einer Urschrift, die im Archiv des Ministeriums der Auswärtigen Angelegenheiten von Irland hinterlegt wird; dieses Ministerium übermittelt allen Mitgliedstaaten beglaubigte Abschriften.

Dieses Übereinkommen wird unterzeichnet durch Belgien, Dänemark, Deutschland (Bundesrepublik), Frankreich, Irland, Italien, Luxemburg, Niederlande und Grossbritannien und Nordirland.